

Как показал опрос студентов, из четырех названных факторов повышения мотивации изучения языка специальности (1) межпредметные связи; 2) встречи с профессионалами-практиками в соответствующей сфере деятельности; 3) использование *case-study technology*; 4) возможности будущего успешного трудоустройства) наибольший интерес представляют встречи с профессионалами-практиками в форме круглых столов, дискуссий и конференций. Далее, в качестве мотивационного фактора изучения языка специальности студентами было отмечено разрешение кейсов с дальнейшей возможностью будущего успешного трудоустройства.

Таким образом, для повышения мотивации изучения языка специальности необходимо осуществлять тесное сотрудничество с профессионалами-практиками в соответствующей сфере деятельности, так как данное взаимодействие способствует применению полученных студентами теоретических знаний (как по профильным предметам, так и по языку специальности) в решении конкретных практических задач.

УСЛОВИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ (специальность «международное право»)

Зинченко Я. Р., Матвеева Е. Е., Белорусский государственный университет

Обучение переводу для специальных целей интегрировано в практику преподавания иностранных языков для студентов неязыковых специальностей. В частности, развитие переводческой компетенции выделяется в качестве одной из задач обучения, например, для такой специальности, как «международное право».

В связи с тем, что обучение переводу интегрировано в программу изучения иностранного языка, перед преподавателями стоит дополнительная задача — обучение технологиям работы с текстами в целях перевода (письменного и устного) наряду с развитием собственно коммуникативной компетенции. При этом следует учесть тот факт, что на первой ступени высшего образования у студентов, начинающих изучать иностранный язык с нуля, к концу обучения уровень развития лингвистической компетенции соответствует *B2* (а на некоторых специальностях — *B1*).

В решении данной задачи важно: четко формулировать учебные цели обучения переводу, контролировать объем и качество учебного материала, разрабатывать методическое сопровождение самостоятельной работы.

В качестве целей обучения переводу можно выделить следующие: 1) развитие аналитических умений работы с текстами, 2) развитие умения интерпретировать тексты, 3) развитие собственно переводческих (технологических) умений. Под аналитическими умениями подразумевается развитие навыка предпереводческого анализа текста и определение стратегии перевода специальных текстов. Под умением интерпретировать — толкование, комментирование и адаптированный пересказ. Развитие технологических умений — овладение особыми видами обработки текстов.

Объем и качество материала определяется, в первую очередь, учебной программой. Однако подбор текстов и разработка комплекса упражнений к нему — это прерогатива преподавателя. Здесь учитывается не только тематика, но и уровень лингвистической подготовки группы. В качестве учебных текстов, с учетом целей обучения, можно выделить: пресс-релизы, новости, нормативные акты, доклады/отчеты, комментарии.

Организация самостоятельной работы — это, прежде всего, методические рекомендации преподавателя по выполнению поставленной задачи, а также необходимые шаблоны для выполнения. В качестве форм самостоятельной работы студентов можно назвать следующие: составление одноязычных и двуязычных глоссариев, терминологических словарей, подготовка реферата на родном языке на материале нескольких текстов, полный письменный перевод текстов.

Задача обучения переводу в рамках учебной программы по иностранному языку решается путем разграничения обучения собственно иноязычному общению и отдельно переводу при условии выполнения определенных организационных правил образовательного процесса.